

## ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB č. 1026/2023/MaP

uzatvorená v zmysle ustanovení § 51 Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

medzi

Zmluvné strany:

Objednávateľ: **Mesto Liptovský Mikuláš**  
Sídlo: Štúrova 1989/41, 031 42 Liptovský Mikuláš  
IČO: 315524  
DIČ: 2021031111  
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.  
Číslo účtu: 1600443002/5600  
IBAN: SK8956000000001600443002  
SWIFT: KOMASK2X  
Zastúpený: Ing. Ján Blcháč, PhD., primátor mesta Liptovský Mikuláš  
/ďalej len objednávateľ/

a

Poskytovateľ: **Ľubomír Ján Straka**  
Sídlo: Ulica Na Jankovskom 84/10, 032 03 Liptovský Ján  
Číslo OP: MK502733  
Dátum narodenia:  
Rodné číslo:  
Bankové spojenie:  
IBAN:

/ďalej len poskytovateľ/

### Čl. I

#### PREDMET ZMLUVY

1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť na základe tejto zmluvy tlmočenie z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do francúzskeho jazyka pre delegáciu z partnerského mesta Annecy pri príležitosti 20. výročia partnerstva miest Annecy a Liptovský Mikuláš dňa 8.12.2023.

### Čl. II

#### ČAS A MIESTO PLNENIA, REALIZÁCIA SLUŽIEB

1. Poskytovateľ sa zaväzuje začať tlmočenie dňa 08.12.2023 o 10:00 na Mestskom úrade v Liptovskom Mikuláši, Štúrova 1989/41, 031 42 Liptovský Mikuláš.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje dodržiavať pokyny objednávateľa.

### **Čl. III CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY**

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnutie dohodnutých služieb podľa čl. I dohodnutú finančnú odplatu vo výške 20 EUR (slovom: dvadsať eur) za jednu hodinu tlmočenia, pričom úhrada za poskytnuté služby bude vo výške podľa skutočne poskytnutých hodín tlmočenia.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú odplatu za poskytnuté služby prostredníctvom banky do 30 dní od poskytnutia dohodnutej služby na jeho účet.
3. Peňažný záväzok objednávateľa zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú odplatu, platený prostredníctvom banky, je splnený pripísaním odplaty na účet poskytovateľa.

### **Čl. IV TRVANIE ZMLUVY**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa účinnosti tejto zmluvy do dňa zaplatenia dohodnutej odmeny objednávateľom na účet poskytovateľa.
2. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou možno skončiť písomnou dohodou zmluvných strán.

### **Čl. VI ĎALŠIE DOJEDNANIA**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť pri plnení záväzkov z tejto zmluvy a navzájom sa budú včas informovať o všetkých skutočnostiach potrebných pre ich spoluprácu podľa tejto zmluvy.
2. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne s vynaložením odbornej starostlivosti podľa potreby a pokynov objednávateľa a v súlade s jeho záujmami a využiť všetky svoje znalosti pri poskytovaní služieb podľa tejto zmluvy a podľa pokynov objednávateľa.
3. Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb konať tak, aby svojou činnosťou predchádzal vzniku škodám, konal tak, aby nepoškodzoval objednávateľa, nevyvolával klamlivú reklamu, nebezpečenstvo zámieny, parazitovania na povesti objednávateľa, podplácania alebo zľahčovania, ohrozovania zdravia a životného prostredia, ktoré by uviedli do omylu tretie osoby, poškodili alebo inak spochybnili konanie a meno objednávateľa.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje, že uskutoční tlmočenie z francúzskeho jazyka v dohodnutom termíne, s náležitou starostlivosťou, svedomito, kvalitne a v dohodnutom rozsahu. Ak bude splnenie predmetu zmluvy znemožnené nepredvídateľnou a neodvratiteľnou udalosťou, ktorú nemôžu zmluvné strany ovplyvniť (prírodná a živelná katastrofa, epidémia a pod.) majú zmluvné strany právo od zmluvy odstúpiť bez nároku na akékoľvek odškodnenie. Odstupujúca strana je povinná dôvod odstúpenia náležite zdokumentovať. V prípade, že sa splnenie predmetu zmluvy neuskutoční pre porušenie zmluvných záväzkov je zmluvná strana, ktorá tieto záväzky porušila povinná druhej strane nahradiť škodu, ktorá jej tým vznikla.

### **Čl. VII SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

1. Zmena tejto zmluvy je možná len písomnou dohodou zmluvných strán.
2. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa zmluvný vzťah spravuje príslušnými ustanoveniami právnych predpisov.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom jedno vyhotovenie obdrží objednávateľ a jedno vyhotovenie obdrží poskytovateľ.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Liptovskom Mikuláši dňa: 8. 12. 2023

Poskytovateľ:

.....

Ľubomír Ján Straka

Objednávateľ:

.....  
**Ing. Ján Blcháč, PhD.**

primátor

g.